



2016/214//NM, č. s. 160571 (ŘNM5)

Smlouva o poskytování překladatelských služeb

uzavřená dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník
(dále jen „občanský zákoník“)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku spolu smluvní strany:

Národní muzeum

se sídlem: Václavské náměstí 68, 115 79, Praha 1
zastoupen: PhDr. Michalem Lukešem, Ph.D., generálním ředitelem
IČO: 00023272
DIČ: CZ00023272
Kontaktní osoba: Mgr. Barbora Hlubková
e-mail: [REDACTED]
tel. [REDACTED]

dále jen „objednatel“ na straně jedné

a

Lingea s.r.o.

se sídlem: Nálepkova 131, 637 00 Brno
zastoupen: RNDr. Michaelou Ševečkovou, jednatelkou
IČO: 25347659
DIČ: CZ25347659
Bankovní spojení: [REDACTED]
Kontaktní osoba: [REDACTED]

dále jen „poskytovatel“ na straně druhé

uzavřely tuto rámcovou smlouvu:



Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele poskytovat objednateli podle podmínek této smlouvy řádně a včas na základě jednotlivých dílčích písemných objednávek cizojazyčné překlady včetně jazykových korektur přeloženého textu pro propagační účely Národního muzea a závazek objednatele uhradit za poskytnuté překladatelské služby sjednanou odměnu.
2. Poskytovatel bude zajišťovat překlady z českého do následujících jazyků:
 - a) Anglický jazyk
 - b) Německý jazyk
 - c) Ruský jazyk
3. Jazykové korektury budou vždy realizovány rodilým mluvčím daného jazyka. Tyto korektury budou vždy zaslány s potvrzením, kde bude uvedeno jméno a podpis daného korektora a razítko Poskytovatele.
4. Bude se jednat výhradně o překlady z českého jazyka do jazyka cizího. Překlady musí být přesné a terminologicky správné při současné vnější i vnitřní terminologické soudržnosti z hlediska gramatického a stylistického a musí být dodržena formální úprava podle požadavků zadavatele. Musí být zaručena správnost použité terminologie jak z obecné, tak odborné terminologie (především pro obory historie a pomocných věd historických, etnologie (včetně mimoevropské), zoologie, geologie, mineralogie, muzikologie, botanika, petrologie, mykologie, paleontologie, archeologie). Zároveň, aby bylo respektováno již veřejně známé názvosloví Národního muzea (např. názvy budov, výstav, atd.).
5. S objednatelem musí být konzultovány případné nejasnosti terminologie a posléze musí být respektovány jeho pokyny v tomto ohledu.
6. Jazykové korektury přeloženého textu budou realizovány rodilým mluvčím v daném jazyce.
7. Objednatel požaduje, aby poskytovatel stanovil stálou skupinu překladatelů, která bude neměnná po celou dobu trvání smlouvy tak, aby byla zaručena konstantní kvalita překladatelských služeb (příloha č. 2 této smlouvy). Pro každý jazyk a obor budou uvedeni dva překladatelé, kteří se budou moci případně zastupovat.
8. Překladatel ke zhotovení překladu nesmí využívat žádných automatizovaných překladových systémů.
9. Jednotlivé dílčí objednávky budou realizovány v termínu, který bude určený na základě vzájemné dohody. Při rozsáhlejších textech (nad 15 normostran) však termín nepřekročí dobu 15 dní.

Čl. II.

Místo plnění

1. Místem předání plnění předmětu této smlouvy je sídlo objednatele.

Čl. III.

Doba trvání smlouvy

1. Smlouva se uzavírá po dobu určitou 15 měsíců od podpisu smlouvy nebo do vyčerpání veškerých prostředků, které má zadavatel k dispozici k realizaci této smlouvy (tj. maximální celkové ceny za plnění této smlouvy), podle toho, která skutečnost nastane dříve. Smluvní strany nejsou oprávněny tuto smlouvu vypovědět nebo od ní odstoupit, nestanoví-li tato smlouva nebo zákon jinak. Možnost prodloužit dobu trvání smlouvy formou dodatku, v případě, že zadavatel nestihne předmět plnění v daném trvání smlouvy vyčerpat.

Čl. IV.

Cena, platební podmínky

2. Smluvní strany se dohodly, že celková částka je stanovena na 340.000,- Kč bez DPH (slovy: tři sta čtyřicet tisíc korun českých). Tato částka se týká všech objednávek učiněných v průběhu plnění předmětu této smlouvy. K ceně bude připočtena zákonná sazba DPH. Objednatel si vyhrazuje právo nevyčerpat celou předpokládanou částku.
3. Smluvní strany se dohodly, že cena účtovaná poskytovatelem objednateli za překlady 1 NS přeloženého textu z českého jazyka do jazyka cizího a jazykové korektury činí **365 Kč bez DPH**, zahrnuje veškeré vedlejší náklady potřebné k seznámení se s referenčním textem a veškeré další potřebné náklady na vypracování překladu/jazykové korektury, je konečná a nepřekročitelná.
4. Dílčí objednávku poskytovatel vyúčtuje objednateli formou faktury, jejíž přílohou bude vždy kopie objednávky, ke které se faktura vztahuje. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Splatnost faktury činí 21 dnů od jejího doručení objednateli.
5. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonné nebo smlouvou stanovené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že poskytovatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou. Poslední daňový doklad v kalendářním roce musí být objednateli doručen nejpozději do 15. prosince příslušného roku, pokud se nejedná o vyhotovení překladu s přesahem období.
6. Veškeré platby budou poukázány bankovním převodem na účet poskytovatele uvedený na faktuře. Za okamžik zaplacení je považován den, kdy je částka odepsána z účtu objednatele.

Čl. V.

Povinnosti smluvních stran a sankce za jejich porušení

1. Poskytovatel se zavazuje poskytovat veškeré služby s odbornou péčí a v náležitě jazykové kvalitě, ve shodné grafické úpravě s překládaným dokumentem a v požadovaném termínu.
2. Poskytovatel se zavazuje informovat objednatele o možných komplikacích s konkrétní objednávkou včas a bez zbytečného odkladu, zejména při řešení odborných termínů a grafické úpravy.
3. Poskytovatel se zavazuje, že bude pro účely plnění této smlouvy využívat stále skupiny kvalifikovaných překladatelů a rodilých mluvčích a že vynaloží veškeré úsilí ke splnění požadavku objednatele včetně práce v noci, o víkendech a svátcích. Seznam kvalifikovaných překladatelů, kteří jsou členy stále skupiny, je nedílnou součástí této smlouvy (Příloha č. 2).
4. Poskytovatel se zavazuje během plnění smlouvy a po ukončení smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednatele v souvislosti s plněním smlouvy.
5. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v odst. 4 tohoto čl. je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
6. Kontaktní osoba poskytovatele uvedená v záhlaví této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatel, čímž se rozumí zejména podpora při řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, například zodpovězení dotazů objednatele, či poskytování informací objednateli v pracovních dnech mezi 8,00 hod. a 16,00 hod., a to nejdéle do 24 hodin od okamžiku obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby při zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.
7. Za porušení povinnosti součinnosti kontaktní osoby dle odst. 6 tohoto článku je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč (slovy: jedentisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.

8. Objednatel na základě žádosti poskytne poskytovateli bez zbytečného odkladu všechny nezbytné podklady a informace pro splnění příslušné dílčí objednávky.
9. Objednatel se zavazuje v nutných případech poskytnout poskytovateli konzultaci při řešení případných komplikací, které mohou při plnění objednávky nastat.
10. V případě prodlení poskytovatele s plněním, nebo v případě vadného plnění předmětu dílčí objednávky ve stanoveném termínu a následné reklamace objednatele dle dílčí objednávky, má objednatel nárok na smluvní pokutu ve výši 1 % z celkové ceny dílčí objednávky, a to za každý byt i započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí objednávky.
11. V případě prodlení objednatele s úhradou fakturované částky má poskytovatel nárok na úrok z prodlení v zákonné výši.
12. Objednatel je oprávněn započíst smluvní sankce na splatnou část ceny za plnění poskytnuté dle této smlouvy.
13. Zaplacením smluvních sankcí není dotčena případná povinnost náhrady škody a nemá vliv na poskytovatele dále řádně plnit předmět smlouvy.

Čl. VI.

Odpovědnost za vady

1. Překlady budou prováděny kvalitním překladatelem (překladači) uvedeným v Příloze č. 2 – Seznam překladatelů, tzn. překladatelem s příslušnou odbornou specializací a relevantní překladatelskou praxí odborných textů dle specifikace v objednávce.
2. Poskytovatel se zavazuje, že překlady budou vždy prováděny překladatelem, který je držitelem certifikátu jazykové zkoušky daného jazyka odpovídající úrovni nejméně C1 dle společného evropského referenčního rámce pro jazyky. V případě nesplnění tohoto požadavku, nastupují podmínky dle čl. V. odst. 10 této smlouvy.
3. Objednatel považuje za kvalitní takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba cizího jazyka, nepřimýšlena slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat politice a vystupování objednatele navenek.
4. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude splňovat požadavky objednatele a bude proveden v souladu s odst. 3 tohoto článku.
5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 3 tohoto článku (například výskyt gramatických chyb, stylistické nedostatky, nesprávně použitá terminologie apod.), vrátí objednatel jednotlivá plnění poskytovateli k opravě. V případě uplatnění reklamace je objednatel oprávněn po poskytovateli požadovat slevu z celkové ceny dílčí objednávky, kterou objednatel stanoví v souladu s Přílohou č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace, která je nedílnou součástí této smlouvy. Reklamace bude poskytovatelem provedena nejpozději do poloviny počtu pracovních dní nebo hodin uvedených v původní dílčí objednávce, přičemž tato doba se počítá od okamžiku vrácení překladu poskytovateli k opravě. V případě nesplnění této lhůty, nastupují podmínky dle čl. VI. odst. 10 této smlouvy.

Čl. VII.

Ukončení smlouvy

1. Smluvní strany mohou tuto smlouvu ukončit:
 - a. písemnou dohodou smluvních stran,
 - b. písemnou výpovědí smlouvy této smlouvy za podmínek dále uvedených,
 - c. písemným odstoupením od této smlouvy v případě podstatného porušení povinností z této smlouvy či dílčí objednávky některou ze smluvních stran.
1. Obě smluvní strany mohou ukončit tuto smlouvu písemnou výpovědí i bez udání důvodu v jednoměsíční výpovědní lhůtě, jejíž běh začíná prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po měsíci, v kterém byla výpověď doručena.
2. Podstatným porušením povinností se rozumí neplnění smlouvy nebo dílčí objednávky poskytovatelem v požadovaném termínu a kvalitě, nezaplacení splatného závazku objednatele i přes výzvu poskytovatele, nebo porušení povinnosti mlčenlivosti uvedené v čl. VI. odst. 4 této smlouvy.
3. Odstoupení od smlouvy je účinné dnem, kdy bylo písemné oznámení o odstoupení doručeno druhé smluvní straně.
4. Skončením účinnosti této smlouvy zanikají všechny závazky smluvních stran ze smlouvy, vyjma povinnosti mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací. Nezanikají však nároky na náhradu škody, úroků z prodlení a splatné smluvní sankce.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
2. Veškeré právní vztahy touto smlouvou výslovně neupravené se řídí občanským zákoníkem.
3. Smluvní strany se zavazují, že v případě sporů o obsah a plnění této smlouvy či jednotlivých objednávek vynaloží veškeré úsilí, které lze spravedlivě požadovat, k tomu, aby tyto spory byly vyřešeny smírnou cestou, zejména aby byly odstraněny okolnosti vedoucí ke vzniku práva od této smlouvy odstoupit nebo způsobující její neplatnost. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání této smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a smluvní strany prohlašují, že tato smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje - li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
4. Obě smluvní strany sjednávají, že v případě sporu vzniklého při plnění, nebo v souvislosti s touto smlouvou, jsou příslušné k jeho řešení obecné soudy České republiky. Rozhodné právo je právo české.
5. Jakékoliv změny či doplňky této smlouvy je možné činit pouze formou písemných vzestupně číslovaných dodatků.
6. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, z nichž dva obdrží objednatel a jeden poskytovatel.
7. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti.
8. Nedílnou součástí této smlouvy jsou níže uvedené přílohy.
9. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle, že si smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho připojují vlastnoruční podpisy.

Přílohy: Příloha č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace
Příloha č. 2 – Seznam překladatelů

V Brně dne


V Praze dne 28-04-2016



RNDr. Michaela Ševečková
Lingea s.r.o.



PhDr. Michal Lukeš, Ph.D.
Národní muzeum

LINGEA  3
LINGEA S.R.O.
VÁČKOVA 9, 612 00 BRNO
T/F 541 235 100, INFO@LINGEA.CZ
IČO: 25317659, DIČ: CZ25347659
OR: KOS BRNO, ODDÍL C, VLOŽKA 27662



Příloha č. 1 – Slevy při uplatnění reklamace

V souladu s čl. VI. odst. 5 smlouvy na zajištění překladů budou za vadné a reklamované plnění uplatňovány objednatelem následující slevy:

| Výše slevy z celkové ceny dílčí objednávky | Důvody uplatnění slevy z celkové ceny dílčí objednávky |
|--|--|
| 20 % | Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, ovšem i přes to je pro objednatele ještě vhodný. |
| 40 % | Překlad textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad dostatečně (nikoliv zcela) respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se dostatečně (nikoliv zcela) vyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel dostatečně (nikoliv zcela) správně užil interpunkci. Celkový charakter textu dostatečně (nikoliv zcela) odpovídá politice a vystupování objednatele navenek, nicméně je pro objednatele méně vhodný, ba téměř nevhodný. |
| 60 % | Překlad textu pouze částečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad pouze částečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný. |
| 80 % | Překlad textu nedostatečně odpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad nedostatečně respektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se zcela nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu dostatečně neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele nevhodný. |
| 100 % | Překlad textu zcela neodpovídá požadavkům objednatele z hlediska jeho odborné úrovně, užití odborné terminologie, uvedení odkazů v textu, stylistiky, zachování plynulosti přeloženého textu, slovosledu ve větě a přesnosti překladu. Překlad zcela nerespektuje gramatická pravidla a větnou skladbu cizího, nebo českého jazyka. Poskytovatel se nevyvaroval přimýšlení slov, uvádění nejednoznačného překladu a uvádění nevhodných slovních spojení. Poskytovatel neužil interpunkci vyhovujícím způsobem. Celkový charakter textu zcela neodpovídá politice a vystupování objednatele navenek. Překlad je pro objednatele zcela nevhodný. |